

M.^a Azucena Penas Ibáñez

Los verbos frasales



ARCO/LIBROS, S. L.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
1. LOS VERBOS FRASALES DESDE UNA PERSPECTIVA LATINA Y ROMÁNICA..	8
1.1 Del preverbo latino al prefijo y la preposición romances.....	8
1.2 La preposición en composición y en combinación sintáctica..	10
1.3 La prefijación como factor de cambio semántico en la categoría verbal.....	12
1.4 Verbo prefijado y complemento de régimen preposicional.....	17
1.5 Iosemia entre el predicado verbal y la preposición de complemento de régimen.....	19
2. LOS VERBOS FRASALES ENTRE LA GRAMÁTICA Y EL LÉXICO: SUS ANTECEDENTES GRAMATICALES Y LEXICOGRÁFICOS.....	24
2.1 La preposición y prefijo en composición sintáctica.....	24
2.2 La preposición y adverbio en combinación sintáctica.....	36
2.3 Procesos de gramaticalización y lexicalización.....	38
3. EL <i>CONTINUUM</i> DEL EJE ONÍMICO Y DEL EJE ANALÍTICO-SINTÉTICO.....	40
3.1 El eje onímico: ortonimia, metonimia, metáfora y peronimia	40
3.2 El eje analítico-sintético dentro de la escala: sintaxis – fraseología – morfología.....	42
3.3. El verbo frasal y sus distintas denominaciones.....	55
3.4. El verbo frasal: una nueva casilla en el eje analítico-sintético	55
4. CONCEPTO Y DEFINICIÓN DE <i>PHRASAL VERB</i> /VERBO FRASAL.....	57
4.1 <i>Phrasal verb</i>	57
4.2 ¿Se puede hablar de verbo frasal en español? ¿Y en otras lenguas occidentales y no occidentales? Distintas teorías para su enfoque.....	61
4.2.1 <i>Verbo frasal</i>	61
4.2.2 <i>Verbos frasales en otras lenguas occidentales y no occidentales</i>	67
4.2.3 <i>Distintas teorías</i>	71

a) Teoría cognitiva de marco verbal y marco satélite.....	71
b) Teoría psicológica de la Gestalt.....	76
c) Teoría psicológico-cognitiva del prototipo.....	77
d) Teoría neurobiológica del enaccionismo.....	78
e) Teoría funcional-cognitiva de los sistemas dinámicos complejos.....	79
5. CARACTERIZACIÓN GRAMATICAL Y SEMÁNTICA DEL VERBO DE RÉGI- MEN PREPOSICIONAL Y DEL VERBO FRASAL./ <i>PHRASAL VERB</i>	82
5.1 Verbo de régimen preposicional y verbo frasal/ <i>phrasal verb</i>	82
5.2 El <i>continuum</i> entre combinaciones libres y clases semánticas de los <i>phrasal verbs</i>	86
5.3 Verbos prefijados y de régimen preposicional. Su relación con los <i>phrasal verbs</i>	90
5.4 Otras características gramaticales y semánticas del <i>phrasal</i> <i>verb</i> /verbo frasal.....	91
6. LISTA DE VERBOS FRASALES DEL ESPAÑOL CLASIFICADOS POR FRECUENCIA.....	96
EJERCICIOS.....	107
SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS.....	108
BIBLIOGRAFÍA.....	110

INTRODUCCIÓN

Saber y saberlo demostrar es valer dos veces.

BALTASAR GRACIÁN

En el ejercicio de la docencia e investigación se puede comprobar que, si adquirir un conocimiento es importante y valioso, aún lo es más saber demostrarlo, porque la explicación permite aprenderlo de nuevo, solo que, de otra forma, máxime cuando se trata de los verbos frasales ya que, igual que en inglés han sido muy estudiados los *phrasal verbs*, no así ha ocurrido lo mismo en español, en concreto, en el español de España, por lo que no se atenderá a la importante variación diatópica entre países hispanohablantes.

Hemos venido ocupándonos de este tema en varios trabajos a lo largo de los últimos años, dentro del grupo de investigación de la UAM *Semántica y léxico* y del proyecto de investigación *Semántica latino-románica: unidades de significado procedimental. Diferencias conservadoras e innovadoras del latín al español y afinidades con otras lenguas* (FFI2012-34826), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España. De dichos trabajos partimos, como no puede ser de otra manera, para contextualizar la investigación nueva presentada en este libro.

El libro trata un tema novedoso no incluido como tal en las gramáticas del español ni en los diccionarios generales y especializados que, por su naturaleza fronteriza entre la gramática y el léxico, resulta de gran interés tanto para investigadores de estas dos áreas como para docentes-discentes del español como L1 y L2/ELE, a la hora de diferenciar los verbos frasales de otras unidades limítrofes como son las locuciones verbales, los verbos de régimen preposicional o los verbos derivados con prefijo. Este tipo de construcciones, como dice J. Sinclair (2008), nunca ha tenido un estatus propio en la teoría lingüística, resultando anómalas en su descripción. En la misma línea,

Martínez López y Reyes Tejedor (2024: 675) constatan que este tipo de estructuras han quedado bastante alejadas de los estudios fraseológicos en el ámbito del español. De hecho, afirman estos autores, que ninguno de los diccionarios fraseológicos existentes las recoge entre sus entradas.

El libro consta de seis capítulos. El primero se enfoca a los verbos frasales desde una perspectiva latina y románica, ya que sus antecedentes se localizan en los preverbios latinos al dar origen a los prefijos y preposiciones romances. Ello permite abordar el verbo prefijado y el complemento de régimen preposicional en dos dimensiones: la prefijación como factor de cambio semántico en la categoría verbal y la preposición en composición y en combinación sintáctica.

El capítulo segundo atiende a los verbos frasales como unidades limítrofes entre la gramática y el léxico. Se aportan, en primer lugar, algunos antecedentes gramaticales y lexicográficos de este tipo de verbos en español para luego centrarse en la preposición como una categoría fronteriza entre la semántica sintáctica y la semántica léxica, con el fin de analizar los procesos de gramaticalización y lexicización implicados.

El capítulo tercero se ocupa del *continuum* que recorre el verbo frasal en dos ejes, el onímico y el analítico-sintético. El eje onímico incluye cuatro relaciones léxico-semánticas: ortonimia, metonimia, metáfora y peronimia, siendo esta última de gran importancia para los casos, no solo de perífrasis y locución verbal, sino también de verbo frasal, o verbo sintagmático para algunos. Por otra parte, el eje analítico-sintético se mueve dentro de la escala: sintaxis-fraseología-morfología, donde el verbo frasal ocupa una nueva casilla entre la locución verbal y el verbo derivado con prefijo.

El capítulo cuarto se centra en el concepto y definición de verbo frasal desde distintas teorías: a) teoría cognitiva de marco verbal y marco satélite, b) teoría psicológica de la Gestalt, c) teoría psicológico-cognitiva del prototipo, d) teoría neurobiológica del enaccionismo y e) teoría funcional-cognitiva de los sistemas dinámicos complejos. Se discute su existencia en español y se compara con otras lenguas occidentales, una románica como el italiano y otra eslava como el ruso. Se amplía la investigación a distintas calas en el chino mandarín, con vistas a comprobar si, de igual forma, se puede hablar de verbo frasal en esta lengua no occidental de la familia sino-tibetana.

El capítulo quinto se dedica a la caracterización gramatical y semántica del verbo de régimen preposicional y del verbo frasal/*phrasal verb*, y se establece el *continuum* entre combinaciones libres y clases semánticas de los *phrasal verbs*: literales, aspectuales e idiomáticas. Se analizan los verbos españoles de régimen preposicional en relación con los verbos frasales españoles y los *phrasal verbs* ingleses.

El sexto y último capítulo ofrece una lista inicial de verbos frasales del español y su clasificación por frecuencia. Dado el interés que los verbos frasales pueden tener, tanto para investigadores de gramática y léxico como para docentes-discentes del español como L1 y L2/ELE, se basa esta primera cala en el *Frequency Dictionary of Spanish. Core Vocabulary for Learners*, de Davies y Davies (2018), una obra de referencia en este ámbito. Las obras de consulta son los diccionarios DLE, DUE y DEA, así como los corpus CREA, CORPES XXI (versión 1.2) y *European Spanish Web2011 (eseuTenTen11)* de la herramienta *Sketch Engine*, cuando se requiere mostrar ejemplos que los diccionarios no aportan. Ocasionalmente, se incorpora a la consulta el DiLEA.

La serie de ejercicios finales con las claves para su resolución ofrece al lector una guía para el aprendizaje de contenidos y la diferenciación entre el verbo frasal y las construcciones próximas en la escala sintaxis-fraseología-morfología y en los ejes onímico y analítico-sintético. La bibliografía recoge lo fundamental de lo publicado acerca de los *phrasal verbs* y verbos frasales del español e incluye los títulos más representativos del resto de los temas tratados, dado que no es posible incluir de forma exhaustiva las publicaciones existentes.